

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	張芸綺 CHANG, YUN-CHI
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	必修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>C. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>本科目旨在透過對翻譯研究的認識，重新審視翻譯在文化史暨(或)文學史所扮演的角色。習作部份則透過不同文類的練習，進入翻譯的實務作業。</p>		
	<p>The purpose of the course is to introduce the translation theory, as a result, the role that plays translation in cultural and literary fields will be recognized. On the other hand, the different genres's texts practiced in the course can perform a textual task.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點，窺視翻譯在歷史之角色。 2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習。	1. From the perspective of translation studies (or theory) to know the role of translation through history. 2. Different genres's texts provide the task in translation.	P3	ABC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點，窺視翻譯在歷史之角色。 2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/09/14~ 104/09/20	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
2	104/09/21~ 104/09/27	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
3	104/09/28~ 104/10/04	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
4	104/10/05~ 104/10/11	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
5	104/10/12~ 104/10/18	Teoría y práctica	
6	104/10/19~ 104/10/25	Teoría y práctica	
7	104/10/26~ 104/11/01	Teoría y práctica	
8	104/11/02~ 104/11/08	Teoría y práctica	
9	104/11/09~ 104/11/15	Teoría y práctica	
10	104/11/16~ 104/11/22	Teoría y práctica	
11	104/11/23~ 104/11/29	Teoría y práctica	
12	104/11/30~ 104/12/06	Teoría y práctica	

13	104/12/07~ 104/12/13	Teoría y práctica	
14	104/12/14~ 104/12/20	Teoría y práctica	
15	104/12/21~ 104/12/27	Teoría y práctica	
16	104/12/28~ 105/01/03	Teoría y práctica	
17	105/01/04~ 105/01/10	Teoría y práctica	
18	105/01/11~ 105/01/17		
修課應 注意事項	理論報告及課堂表現。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 40.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		